

Traductor titulado EN-ES / DE-ES / CAT-ES
Traducciones juradas EN-ES y DE-ES
Agente de la Propiedad Industrial
Traducción jurídica, financiera y técnica
Corrección y redacción de textos

EXPERIENCIA PROFESIONAL

- Desde 1999: Traductor autónomo EN/DE a ES, especializado en textos jurídicos, financieros y técnicos.
- Consultor independiente en propiedad industrial e intelectual.
- Traductor externo de la Organización Mundial de la Propiedad Intelectual (agencia de la ONU)
- Enero 2004-diciembre 2018: Consultor de propiedad industrial en Ponti & Partners, S.L.P. (despacho especializado en patentes y marcas). Agente de la Propiedad Industrial.
- Julio 2001-diciembre 2003: Jefe del Departamento Internacional de Oficina Ponti, S.L.P. (Barcelona, España).
- 1997-2000: Intérprete de alemán e inglés en diferentes ferias internacionales (calzado, industria del molde).

FORMACIÓN Y ACREDITACIONES

2005-2006: Licenciatura en Traducción e Interpretación (alemán-español) - Universidad de Alicante

2003: Título de Agente de la Propiedad Industrial - Ministerio de Industria.

2001: Máster en Propiedad Industrial, Intelectual y Sociedad de la Información - Universidad de Alicante.

2000: Título de traductor jurado de inglés - Ministerio de Asuntos Exteriores.

2000: Técnico en Comercio Internacional – I.E.S Mare Nostrum (Alicante).

1995-1999: Licenciatura en Traducción e Interpretación (inglés-español) - Universidad de Alicante.

ESTUDIOS EN EL EXTRANJERO

1998-99: Curso completo de estudios de traducción de inglés y alemán en la Philipps Universität Marburg (Alemania). Programa Erasmus.

1997-98: Semestre de estudios de traducción de inglés y alemán en la Heinrich-Heine Universität Düsseldorf (Alemania). Programa Erasmus.

IDIOMAS

Español: Nativo.

Catalán: Nativo. Certificado de la *Conselleria d'Educació*.

Inglés: *Cambridge Certificate of Proficiency in English (C2)*

Alemán: fluido, escrito y hablado (C2). Certificado *Deutsche Sprachprüfung für den Hochschulzugang (DSH)*.

Francés: Nivel avanzado. Tercera lengua extranjera.

CONOCIMIENTOS DE TI

Windows, Paquete Office.

Plataformas de gestión de proyectos de traducción (Plunet).

Amplio conocimiento y dominio de herramientas CAT (SDL Trados Studio 2017, Across 7).

Conocimientos avanzados de Wordpress.

PRINCIPALES ÁREAS DE ESPECIALIZACIÓN

- **Traducción jurídica y financiera:** escrituras, contratos, acuerdos de confidencialidad, políticas de privacidad y protección de datos, escrituras de compraventa, certificados oficiales, peritajes, antecedentes penales, poderes, informes financieros (mercados de valores, fondos de inversión, Bolsa, etc.), seguros, derecho de la propiedad industrial e intelectual, derechos de autor.
- **Traducción técnica:** automoción, manuales de instrucciones, tecnología de detección de incendios, energías renovables, memorias de patente (ingeniería mecánica).
- **Traducciones juradas** inglés-español y alemán-español.
- Marketing / publicidad / presentaciones de productos.
- Artículos de prensa / informes / actas de reuniones.
- Traducción general: páginas web, turismo.